

Na osnovu člana 21 stav 2 Zakona o zaključivanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Službeni list CG“, broj 77/08), Vlada Crne Gore na sjednici od _____ 2021. godine, donijela je

**ODLUKU O OBJAVLJIVANJU
MEMORANDUMA O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE,
KULTURE I SPORTA CRNE GORE I MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA MAĐARSKE
O SARADNJI U OKVIRU PROGRAMA STIPENDIUM HUNGARICUM ZA PERIOD 2021-
2023**

Član 1

Objavljuje se Memorandum o razumijevanju između Ministarstva prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore i Ministarstva vanjskih poslova Mađarske o saradnji u okviru programa Stipendium Hungaricum za period 2021-2023 potpisan u Budimpešti, 26. februara 2021. godine, u originalu na engleskom jeziku.

Član 2

Tekst Sporazuma iz člana 1 ove odluke, u originalu na engleskom i prevodu na crnogorski jezik glasi:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE, CULTURE AND SPORTS OF
MONTENEGRO AND
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE OF HUNGARY
ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORKS OF STIPENDIUM HUNGARICUM
PROGRAMME FOR THE YEARS 2021-2023**

Driven by the desire to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote cooperation in the field of higher education, and in pursuance of the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of Hungary on Cooperation in the Fields of Education, Culture, Sports and Youth signed in Budapest on 27 January 2017, the Ministry of Education, Science, Culture and Sports of Montenegro and the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Hungary (hereinafter referred to together as the “Participants” or individually as the “Participant”) have agreed to implement the following Memorandum of Understanding (hereinafter referred as the “MoU”) for the years 2021-2023,

I. Objective of the MoU

1. The objective of the present MoU is to facilitate, in the long term, the extension of cooperation between the Participants, thus contributing, in the interest of developing a knowledge-based society, to mutually beneficial collaboration in the field of higher education.

II. Stipendium Hungaricum scholarships for the citizens of Montenegro

1. Within the frameworks of the Stipendium Hungaricum Scholarship Programme (hereinafter referred to as the “Scholarship Programme”), the Hungarian Participant offers at most 30 scholarships annually to the citizens of Montenegro for pursuing *studies in Hungarian or in a foreign language, according to the following terms:*

- At most 10 scholarships annually for undergraduate (BA/BSc) studies in the field of Agriculture, Arts and Humanities, Engineering, Social Sciences and Economic Science, agreed upon by the Participants in accordance with Annex 2 of Decree No 139/2015.(VI.9.) of the Hungarian Government.
 - At most 5 scholarships for one tier master`s (OTM) studies agreed upon by the Participants in accordance with Annex 3 of Decree No 139/2015. (VI.9.) of the Hungarian Government.
 - At most 10 scholarships annually for graduate (MA/MSc) studies in the fields of Agriculture, Arts and Humanities (especially for the next majors: Cultural Heritage Studies, Archaeology, Archival Science), Engineering, Social Sciences and Economic Science, agreed upon by the Participants in accordance with Annex 3 of Decree No 139/2015. (VI.9.) of the Hungarian Government.
 - At most 5 scholarships annually for full doctoral (PhD or DLA) studies in any field of interest
2. Scholarships may be used for three (3) to ten (10) months training programmes, as well.

III. Obligations of the Hungarian Participant

1. Regarding scholarships offered in Paragraph II of the present MoU, the Hungarian Participant undertakes to provide the following to the Montenegrin scholarship holders:
 - Tuition-free courses,
 - Dormitory places on the campus of the receiving higher-education institution or contribution to the accommodation costs as stipulated by the relevant legal regulations in effect at the time of the present MoU`s signing,
 - Entitlement to health services and the option for additional health insurance covering services in a foreign language,
 - Monthly allowance in accordance with the prevailing legal regulations defining the amount of the scholarships for foreign students, in effect at the time of the signing of the scholarship contract.
2. The Scholarship Programme is operated by the Tempus Public Foundation (www.tpf.hu) in the given year in the form of a call for application.

IV. Obligations of the Montenegrin Participant

1. The Montenegrin Participant undertakes to call attention to and promote the call for application and to select and rank the applicants to be nominated for the scholarships based on the applications submitted to Tempus Public Foundation. In addition to the primary list of nominees, the Montenegrin participant will also compile a secondary, standby list of applicants.
2. In every year, the Montenegrin Participant undertakes to inform the Hungarian Participant, within the timeframe specified in the call for application, about the primary and secondary list of persons selected and to be nominated.
3. International travel expenses shall be provided by the sending Participant or individually by the grantee.

V. Conditions of participation in the Scholarship Programme

1. Students applying for undergraduate (BA/BSc) and undivided, one-tier master`s (OTM) studies have to possess certifiable secondary education: students applying for graduate (MA/MSc) studies have to be in possession of an adequate and appropriate Bachelor`s

(BA/BSc) degree; students applying for full doctoral (PhD/DLA) studies have to be in possession of an adequate and appropriate graduate (MA/MSc) degree.

2. Prior to commencing undergraduate studies in the Hungarian language, students without at least an intermediate-level command of Hungarian shall take part in a one-year preparatory course organized by the Hungarian participant. The terms and scholarship conditions for students enrolled in the preparatory year will be identical to those applying to undergraduate students. Students applying for graduate (MA/MSc or higher) studies will be expected to have appropriate fluency in the Hungarian language.
3. Students applying for studies in a language other than Hungarian shall have a relevant knowledge of that language at the level prescribed by the host institution.
4. Applicants must comply with the admission requirements of the Hungarian higher-education institution they applied to.
5. Based on successful applications in a given application period, the Participants reserve the right to reset, in the case of mutual consent, the number of scholarships at various levels of education within the quota provided by the Hungarian Participant. Thus. In a given year, the most outstanding students will receive the opportunity to start their scholarship studies in Hungarian higher-education institutions.
6. Scholarship holders must be at least eighteen years of age at the time of beginning their studies.
7. Any other conditions of the scholarship will be published in the given year`s call for application.

VI. Alumni Programmes

1. In order to facilitate the development of bilateral relations, the Participants will encourage graduates of the Scholarship Programme to participate in various alumni programmes and, upon return to their home country, to maintain contact with their compatriots who have also graduated in Hungary, as well as with the Hungarian higher-education institution they have graduated from.
2. To this end, the Hungarian Participant undertakes to organize regular alumni meetings in Hungary inviting all citizens from Montenegro who have graduated from a Hungarian higher-education institution within the frameworks of the Scholarship Programme and registered in the alumni database operated by the Hungarian Participant.
3. The Montenegrin participant undertakes to bear the travel expenses of at least two (2) such alumni participating in the alumni meeting to be held in Hungary. These alumni will be selected through direct consultations between the Participants.

VII. Amendment of the MoU

1. The present MoU may be amended by the mutual consent of the Participants in writing, through diplomatic channels. These amendments will constitute an integral part of the MoU.

VIII. Settlements of disputes

1. Any dispute that may arise between the Participants concerning the interpretation, application or implementation of the present MoU will be resolved in a friendly manner, through consultations or negotiations.

IX. Effect, duration, termination

1. The present MoU will come into effect on the day of its signing and will remain in effect until 31 December 2023.
2. Paragraphs II through V are to be implemented from application period starting after the present MoU has come into effect.
3. The present MoU may be terminated by either of the Participants in writing, through diplomatic channels. In this case, the termination of the MoU will come into effect after the expiry of a six (6) months` period after receiving the notification about its termination. In the event of this MoU`s expiry or termination, its provisions will continue to be implemented with respect to all ongoing programmes and projects until they are completed.

Done in two (2) original copies in Budapest on 26th February 2021, in the English language, both texts being equally authentic.

**FOR THE MINISTRY OF EDUCATION,
SCIENCE, CULTURE AND SPORTS OF
MONTENEGRO**

Đorđe Radulović, sign.

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS AND TRADE
OF HUNGARY**

Péter Szijjártó, sign.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU IZMEĐU MINISTARSTVA PROSVJETE, NAUKE, KULTURE I SPORTA CRNE GORE I MINISTARSTVA VANJSKIH POSLOVA I TRGOVINE MAĐARSKE O SARADNJI U OKVIRU PROGRAMA STIPENDIUM HUNGARICUM ZA PERIOD 2021-2023

Vođeni željom da ojačaju prijateljske odnose između dvije zemlje i da promovišu saradnju u oblasti visokog obrazovanja, a u skladu sa Sporazumom između Vlade Crne Gore i Vlade Mađarske o saradnji u oblasti obrazovanja, kulture, sporta i mladih potpisanog u Budimpešti 27. januara 2017. godine, Ministarstvo prosvjete, nauke, kulture i sporta Crne Gore i Ministarstvo vanjskih poslova i trgovine Mađarske (u daljem tekstu zajedno „Učesnici“ ili pojedinačno „Učesnik“) su se saglasili da sprovedu sljedeći Memorandum o razumijevanju (u daljem tekstu „MoR“) za period 2021-2023,

I. Ciljevi MoR

1. Cilj ovog MoR je da dugoročno olakša proširenje saradnje između Učesnika, doprinoseći na taj način, u interesu razvoja društva zasnovanog na znanju, uzajamno korisnu saradnju u oblasti visokog obrazovanja.

II. Stipendije “Stipendium Hungaricum” za državljane Crne Gore

1. U okviru Programa stipendiranja “Stipendium Hungaricum” (u daljem tekstu „Program stipendiranja“), mađarski Učesnik nudi godišnje najviše 30 stipendija građanima Crne Gore za *pohađanje studija na mađarskom ili stranom jeziku, u skladu sa sljedećim uslovima:*

- Najviše 10 stipendija godišnje za dodiplomske studije (BA / BSc) u oblasti poljoprivrede, umjetnosti i humanističkih nauka, inženjerstva, društvenih nauka i ekonomskih nauka, o kojima su se Učesnici dogovorili u skladu sa Aneksom 2 Uredbe br. 139/2015.(VI.9.) Vlade Mađarske.
 - Najviše 5 stipendija za integralne master studije (OTM), o kojima su se Učesnici dogovorili u skladu sa Aneksom 3 Uredbe br. 139/2015.(VI.9.) Vlade Mađarske.
 - Najviše 10 stipendija godišnje za postdiplomske studije (MA/MSc) iz oblasti poljoprivrede, umjetnosti i humanističkih nauka (posebno za sljedeće smjerove: Studije kulturnog nasljeđa, Arheologija, Arhivistika), inženjerstvo, društvene nauke i ekonomske nauke, o kojima su se Učesnici dogovorili u skladu sa Aneksom 3 Uredbe br. 139/2015. (VI.9.) Vlade Mađarske.
 - Najviše 5 stipendija godišnje za kompletne doktorske (PhD ili DLA) studije u bilo kojoj oblasti od interesa.
2. Stipendije se takođe mogu koristiti i za programe obuke od tri (3) do deset (10) mjeseci.

III. Obaveze mađarskog Učesnika

1. U vezi sa stipendijama ponuđenim u dijelu II ovog MoR, mađarski Učesnik se obavezuje da pruži crnogorskim stipendistima sljedeće:
 - besplatnu školarinu za kurseve,
 - Smještaj u kampusu visokoškolske ustanove koja prima studenta ili nadoknadu za troškove smještaja, kako je to predviđeno relevantnim zakonskim propisima na snazi u vrijeme potpisivanja ovog MoR,
 - Pravo na zdravstvene usluge i mogućnost dodatnog zdravstvenog osiguranja koje pokriva usluge na stranom jeziku,
 - Mjesečna naknada u skladu sa važećim zakonskim propisima koji definišu iznos stipendija za strane studente, na snazi u vrijeme potpisivanja ugovora o stipendiranju.
2. Programom stipendiranja upravlja Javna fondacija Tempus (www.tpf.hu) u datoj godini u vidu poziva za prijavljivanje.

IV. Obaveze crnogorskog Učesnika

1. Crnogorski Učesnik se obavezuje da skrene pažnju i promoviše poziv za prijavljivanje i da odabere i rangira kandidate koji će biti nominovani za stipendije na osnovu prijave predatih Javnoj fondaciji Tempus. Uz primarnu listu nominovanih, crnogorski Učesnik će sastaviti i sekundarnu, dodatnu listu kandidata.
2. Svake godine, crnogorski Učesnik se obavezuje da obavijesti mađarskog Učesnika, u roku utvrđenom u pozivu za prijavljivanje, o primarnoj i sekundarnoj listi izabranih i nominovanih lica.
3. Međunarodne putne troškove će obezbijediti Učesnik koji šalje ili ih individualno pokriva stipendista.

V. Uslovi učešća u Programu stipendiranja

1. Studenti koji se prijavljuju za dodiplomske (BA/BSc) i integralne master studije (OTM) treba da posjeduju diplomu srednjeg obrazovanja; studenti koji se prijavljuju za postdiplomske (MA/MSc) studije treba da prilože odgovarajuću Bachelor (BA/BSc) diplomu; studenti koji se prijavljuju za kompletne doktorske studije (PhD/DLA) treba da prilože odgovarajuću Master (MA/MSc) diplomu.
2. Prije početka osnovnih studija na mađarskom jeziku, studenti koji ne poznaju najmanje srednji nivo znanja mađarskog jezika, učestvovaće u jednogodišnjem pripremnom kursu koji organizuje mađarski Učesnik. Uslovi stipendiranja za studente upisane u pripremnu godinu biće identični onima koji se primenjuju za studente osnovnih studija. Za studente koji se prijavljuju za postdiplomske (MA/MSc ili više) studije očekuje se da tečno govore mađarski jezik.
3. Studenti koji se prijavljuju za studije na jeziku koji nije mađarski treba da imaju odgovarajuće znanje tog jezika na nivou koji je propisala institucija domaćin.
4. Kandidati se moraju pridržavati uslova za prijem u mađarske visokoškolske ustanove kod koje su se prijavili.
5. Na osnovu uspješnih prijava u datom periodu za prijavljivanje, Učesnici zadržavaju pravo da ponovo odrede, u slučaju obostranog pristanka, broj stipendija na različitim nivoima obrazovanja u okviru kvote koju je obezbijedio mađarski Učesnik. U određenoj godini, najistaknutiji studenti će dobiti priliku za primanje stipendije na mađarskim visokoškolskim ustanovama.
6. Stipendisti moraju imati najmanje osamnaest godina u trenutku početka studija.
7. Svi drugi uslovi za stipendiju biće objavljeni u pozivu za prijavljivanje za datu godinu.

VI. Alumni Programi

1. Da bi olakšali razvoj bilateralnih odnosa, Učesnici će podsticati diplomce Programa stipendiranja da učestvuju u raznim alumni programima i, po povratku u matičnu zemlju, da održavaju kontakt sa svojim sunarodnicima koji su takođe diplomirali u Mađarskoj, kao i sa mađarskom visokoškolskom institucijom na kojoj su diplomirali.
2. U tom cilju, mađarski Učesnik se obavezuje da organizuje redovne alumni sastanke u Mađarskoj pozivajući sve građane iz Crne Gore koji su diplomirali na mađarskoj visokoškolskoj ustanovi u okviru Programa stipendiranja i koji su registrovani u alumni bazi kojom upravlja mađarski Učesnik.
3. Crnogorski Učesnik se obavezuje da snosi putne troškove za najmanje dva (2) alumni učesnika za prisustvo na alumni sastanku koji će se održati u Mađarskoj. Ovi alumni učesnici će biti izabrani u direktnim konsultacijama između Učesnika.

VII. Izmjene MoR

1. Ovaj MoR se može izmijeniti uz obostranu saglasnost Učesnika u pisanoj formi, diplomatskim putem. Te izmjene činiće sastavni dio MoR.

VIII. Rješavanje sporova

1. Svaki spor koji može nastati između Učesnika u vezi sa tumačenjem, primjenom ili sprovođenjem ovog MoR riješiće se na prijateljski način, putem konsultacija ili pregovora.

IX. Stupanje na snagu, trajanje, prestanak

1. Ovaj MoR stupa na snagu danom potpisivanja i ostaće na snazi do 31. decembra 2023. godine.
2. Djelovi od II do V treba da se sprovedu od perioda prijavljivanja koji počinje nakon što ovaj MoR stupi na snagu.
3. Ovaj MoR može okončati bilo koji Učesnik, pismeno, diplomatskim putem. U tom slučaju, prestanak MoR stupa na snagu nakon isteka perioda od šest (6) mjeseci nakon prijema obavještenja o njegovom prekidu. U slučaju isteka ili prestanka važenja ovog MoR-a, njegove odredbe će se i dalje primjenjivati u odnosu na sve tekuće programe i projekte dok se ne završe.

Potpisano u dva (2) originalna primjerka, u Budimpešti dana 26. februara 2021. godine, na engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta podjednako vjerodostojna.

**ZA MINISTARSTVO PROSVJETE,
NAUKE, KULTURE I SPORTA CRNE GORE**

Đorđe Radulović, s.r.

**ZA MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA I
TRGOVINE MAĐARSKE**

Péter Szijjártó, s.r.

Član 3

Ova odluka stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom listu Crne Gore-Međunarodni ugovori“.

Broj: _____

Podgorica, _____ 2021. godine

Vlada Crne Gore

Predsjednik,

Prof.dr Zdravko Krivokapić